

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Е.А. Долгова

Самарский университет, Самара, Россия

СТРАТЕГИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ В ПРАКТИКЕ ФАНФИКШН

Аннотация. Статья посвящена изучению категории интертекстуальности, применяемой в процессе создания современных медиатекстов, а именно текстов сетевой литературы в жанре фанфикшн. В текстах этой разновидности обнаруживаются эксплицитные и имплицитные формы интертекстуальности. В статье рассматриваются примеры пародий и стилизаций, цитирований, ссылок-референций, аллюзий, используемых авторами сетевой литературы. Доминирующими видами интертекстуальности становятся цитирования и ссылки-референции, указывающие на тесную связь интернет-текста с оригинальным текстом, канон.

Ключевые слова: фанфик, фанфикшн, фандом, сетевая литература, интертекстуальность, канон.

Бурное развитие технологий в конце XX в. привело к появлению большого количества интернет-текстов. Писатели-любители отныне получают возможность размещать свое творчество в интернет-пространстве и находить тем самым отклик у читателей. Данная традиция прижилась, и стало возможным говорить о существовании особого вида литературы – электронной литературы, или сетературы. Особое место в этой среде занимает явление, получившее название «фанфикшн». Фанфик – это любительское сочинение по мотивам оригинального произведения. Фанфики могут создаваться на основе книг, фильмов, сериалов, компьютерных игр и др. Все, что принадлежит миру современной поп-культуры, может стать источником вдохновения для написания фанфика. Из этого следует, что автор фанфика непременно вступает в диалог с автором оригинального текста, канона. В то же время фанфикшн находится в тесной связи и с другими текстами фанатов, принадлежащих определенному фандому. Каждый текст не может рассматриваться изолированно от других. Главной характеристикой сетевой литературы, таким образом, является интертекстуальность. В продуктах своего творчества фанаты ссылаются друг на друга и находятся в постоянном взаимодействии. Данный факт следует учитывать для понимания авторских интенций при анализе текстов фанфикшн.

Введенное М.М. Бахтиным в теории высказывания понятие «интертекстуальность» основывалось на представлении о том, что каждое высказывание функционирует в социальном контексте, поэтому любое слово уже несет в себе чужую речь [3]. Развивая предложенное М.М. Бахтиным определение

интертекстуальности, Ю. Кристева отмечает, что интертекстуальность предполагает транспозицию одной или нескольких знаковых систем в другую знаковую систему. Текст, в ее понимании, не статичный объект, в котором указывается источник, а «диффузная сила», в которой обнаруживаются следы предшествующих текстов [2]. Ж. Женетт определяет интертекстуальность как непосредственное присутствие одного текста в другом тексте. При этом интертекстуальность может проявляться в виде явного цитирования, не столь явных плагиата и аллюзии, а также в виде пародии и стилизации [1]. Вслед за Ж. Женеттом Н. Пьеге-Гро различает два типа межтекстовых связей: эксплицитные, «основанные на отношении сопричастия двух или нескольких текстов», и имплицитные, «основанные на отношении производности» [4, с. 84]. В ряд эксплицитных средств входят цитата, ссылка-референция; к имплицитным исследователь относит плагиат, аллюзию. Двумя основными типами деривации как отношения между текстами являются пародия и стилизация [4].

Фанатские тексты, составляющие содержание сетевой литературы, используют популярную культуру и посредством интертекстуальных связей порождают новые смыслы, которые могут отсутствовать в тексте-источнике. В текстах сетевой литературы обнаруживается большое количество цитат, взятых из оригинальных произведений. При анализе такой формы интертекстуальности важно учитывать выбор цитируемого текста, его границы, объем и смысл, который он приобретает в новом контексте. Так, в фанфике «Die goldene Träne des Phönix» (автор: XxKabanaCircusxX), основывающемся на серии книг «Гарри Поттер» английской писательницы Дж.К. Роулинг, автор использует цитаты из оригинального произведения, чтобы напомнить читателю об определенном моменте в сюжете книги, и при этом вплетает свой текст в данную цитату, видоизменяя ее [6]. Цитирование помогает автору фанатского текста опереться на текст источника и убедить читателя в том, что его версия дальнейшего развития событий вписывается в мир произведения, не вступая с ним в конфликт.

Рассматривая цитирование как одну из форм интертекстуальности, важно упомянуть о таком явлении как *songfic*. Так называют группу фанфиков, в которых цитируется какая-либо песня и сюжет которых оказывается тесно с ней связан. Песня может быть размещена в начале главы, и во время чтения читателю предлагается прослушать ее. Кроме того, строки песни могут быть помещены в саму главу, в текст в форме цитаты. Это помогает автору создать определенное настроение и рассказать о чувствах героя при помощи уже известных читателю музыкальных произведений.

Характерным интертекстуальным явлением для текстов в жанре фанфикшн являются многочисленные ссылки-референции. Чаще всего авторы отсылают читателя к источнику своего творения. Примерами ссылок могут стать имена героев, описание деталей мира, созданного автором оригинального произведения. В уже упомянутом фанфике «Die goldene Träne des Phönix» автор вводит в сюжет одной главы героиню Натали Макдональд, которая также присутствует в каноне. При этом автор дает следующий комментарий: «*Ich fand es hier besonders schön Natalie Mcdonald einmal zu erwähnen, weil J. K. Rowling sich diese Figur nicht ausgedacht hat*» [6]. Этот персонаж

книги и фанфика получил имя в память о реальной девочке, которая болела лейкемией и просила писательницу рассказать, каким будет продолжение книг. Автор фанфика отдает дань уважения девочке и писательнице, которая увековечила ее имя в своем произведении.

Кроме того, автор фанфика может также помещать своего персонажа в определенную интертекстовую ситуацию. Приведем в качестве примера фанфик «Daughter of Apollo» (автор Miss_Oceanlover) по фандому серии книг писателя Р. Риордана «Перси Джексон и олимпийцы» [6]. Главная героиня Аврора упоминает о книге «Гарри Поттер и кубок огня» и о телесериале «Анатомия страсти». Ссылки на литературные произведения и известные произведения поп-культуры помогают автору обозначить сферу интересов их героя, что позволяет читателю охарактеризовать его, понять особенности их личности. Автор и его герой становятся ближе к читателю, если круг их интересов совпадает.

Авторы фанфиков находятся в постоянном процессе чтения вновь созданных текстов. Такой же страстью к литературе порой обладают и их герои. В фанфике «Requem-1. Akt: die Rückkehr der Finsternis» (автор CyberneticNemesis) находим описание комнаты главного героя, богатое многочисленными ссылками на известных представителей литературного мира: «*Die Regale waren berstend voll mit Büchern gestopft, wovon die eine Hälfte aus Fachliteratur (muggelige wie magische) bestand und die andere zu Severus' Unterhaltung diente. Er hatte sich im Laufe der Jahre eine regelrechte Bibliothek für Comics, klassische Fantasy, Sci-Fi und Populärliteratur angelegt. <...> George Orwell, H.G.Wells, J.R.R. Tolkien – obwohl er den erst nach dem fünften Anlauf geschafft hatte, – Alan Moore und natürlich Stephen King zierte die Schränke*» [5]. Автор фанфика называет имена известных писателей, чтобы сделать своего героя частью мира читателя. Кроме того, ссылки на представителей литературного мира могут повышать статусность текста и делать его более возвышенным. Давая характеристику персонажу, автор пишет: «*Bob Dylan? <...> Ozzy Osbourne? <...> Jimi Hendrix? <...> Anschließend räumte er den Schuppen auf und spürte, wie er sich innerlich entspannte. Sein Geist konnte sich wunderbar fallen lassen, wenn er etwas tat, das ihn nicht im Geringstem an die magische Welt erinnerte*» [5]. Автор описывает музыкальные предпочтения своего героя, ссылаясь на представителей музыкальной индустрии. Таким образом, созданный в фанфике персонаж является не просто далеким представителем магического мира. Он становится ближе к тому, кто впоследствии прочтет фанфик.

Для того чтобы привлечь больше читателей, авторы сетевой литературы могут совмещать несколько первоисточников. В фанфике «Percy Jackson – Schule der Zauberer» (автор xCMPARx) главный герой уже упомянутого книжного цикла «Перси Джексон и олимпийцы» узнает, что он не только сын бога морей, но и внук злого волшебника Волан-де-Морта [6]. В названии работы мы видим явную ссылку на мир из серии книг «Гарри Поттер» («Schule der Zauberer»). Таким образом, уже из заголовка читатель узнает о совмещении нескольких художественных реальностей в одной работе. Приведем некоторые примеры из текста фанфика: «*in Hogwarts im Quidditch Team*», «*wenn er in unser Haus kommt*», «*wir dürfen nochmal in die Winkelgasse*» [6].

Референции к другим книгам привлекают большую аудиторию и повышают интерес к написанному за счет их популярности.

Многие авторы фанфикшн используют не только явные эксплицитные формы интертекстуальности, но и усложняют текст, обращаются к компетенции их читателя и заставляют его узнать другие тексты или явления окружающей действительности в своей работе. По этой причине сетевая литература насыщена аллюзиями. Аллюзия представляет собой своеобразную игру слов, которая содержит указание или намек на любой факт, закрепленный в текстовой культуре или в разговорной речи. Приведем некоторые примеры: «...*sie wollte die Gefühle in ihr nicht hervorkramen, das was, als würde sie damit die Büchse der Pandora öffnen*» [5]; «*Ich möchte meine Elizabeth Bennet finden*» [6]; «*wenn man die chaotische Cafeteria betritt, fühlt man sich wie die Tribute von Panem*» [6]; «*er trug meinen Koffer, als wäre er Herkules*» [6]; «*er ist mein Romeo*» [6].

Н. Пьеге-Гро называет пародию одной из форм деривации текстов [4]. Авторы фанфикшн широко используют данный прием, вдохновляясь оригинальными работами. Такие фанфики пишутся по мотивам уже существующего известного произведения или явления. Комический эффект достигается за счет намеренного повторения уникальных черт материала в умышленно измененной, но узнаваемой форме. В фанфике «Die Verwandlung» (автор Arya11235) пародируется одноименная повесть Ф. Кафки. Однако автор превращает своего героя не в огромное мерзкое насекомое, а в волка [6]. Пародии могут создаваться не только на литературные произведения, но и на другие работы авторов сетевой литературы. Фанфик «Ab all neight» (автор Jegulus), как пишет сам автор, является плохой пародией на еще более плохой фанфик по фандому музыкальной группы «One Direction» [6]. Пародию читатель считывает уже в заглавии, которое напоминает знающему фанату название песни «Up all night» в искаженном виде.

Еще одной формой деривации текстов по Н. Пьеге-Гро является стилизация, или пастиш [4]. Чаще всего пастиш выражается в своеобразной литературной игре, в которой человек пытается повторить стиль и художественные приемы любимого автора. Пастиш пишется с уважением к автору оригинала и предполагает имитацию, подражание его стилю, технике. Некоторые авторы фанфиков предпринимают попытку сохранения авторского стиля. Говоря о текстах жанра фанфикшн, это явление встречается реже, так как это все же вид любительской литературы. Однако поклонники стараются бережно относиться к любимым произведениям и пытаются следовать определенным «правилам» при вписывании своего текста в мир канона. В фанфике «Daughter of Apollo» автор вводит предсказания оракула в прозаическом тексте в следующей форме, пытаясь перенять стиль писателя:

*«Wenn der Osten dunkel leuchtet,
Die Nacht soll so hell sein wie der Tag.
Und das neuste Kind der Sonne wird den ultimativen Preis zahlen,
Wenn die Tränen aus Gold fließen und Verlorenes wiedergefunden.
Drei werden den Weg nach Haus' nehmen und Hand in Hand gehen.*

*Ein Opfer, das gebracht wurde, um den Tag zu retten,
Und das Feuer wird sie nachhause führen» [6].*

В жанре фанфикшн наиболее часто встречаются эксплицитные формы интертекстуальности, такие как цитирования или ссылки-референции. Данный факт непосредственно связан с природой жанра. Авторы сетевой литературы берут уже готовые художественные миры и начинают их видоизменять и перерабатывать. По этой причине они и используют цитирование и ссылки, которые связывают их работу с оригиналом. Однако сетевая литература находится в постоянном развитии, авторы совершенствуют свой стиль и некоторые их работы становятся возможным поставить в один ряд с оригинальным произведением как его достойное продолжение. Авторы фанфикшн, активно развивающие свои писательские навыки, применяют в своих работах и имплицитные формы интертекстуальности, заставляя читателя проводить работу при чтении в процессе узнавания другого текста. Аллюзия, пародия и стилизация требуют от читателя большей начитанности и обширности знаний.

Таким образом, тексты жанра фанфикшн находятся в непрерывной связи с оригинальным произведением и другими текстами данного жанра. Читатели и авторы находятся в постоянном разговоре друг с другом, в процессе чтения и письма. Они меняются ролями, становятся друг другу редакторами и продолжают тексты друг друга. Интертекстуальность может выражаться в текстах в явной форме при упоминании имен автора или героев, мест, реалий художественного мира или цитирования. Но порой читателю приходится угадывать следы других текстов, в чем ему помогает его кругозор. Интертекстуальность служит авторам фанфиков инструментом для претворения в жизнь своих задумок, лучшего описания характера героя, привлечения большего круга читателей. Кроме того, она помогает автору грамотно вписать свой текст в мир оригинального произведения.

Литература

1. Genette G. Palimpsests: Literature in the Second Degree. Lincoln: University of Nebraska Press, 1997. 508 p.
2. Kristeva J. Revolution in poetic language. New York: Columbia University Press, 1984. 271 p.
3. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986. 445 с.
4. Пьеге-Гро Н. Введение в теорию интертекстуальности. М.: ЛКИ, 2008. 240 с.
5. FanFiction.Net [Электронный ресурс]. URL: <https://www.fanfiction.net/> (дата обращения: 23.04.2024)
6. Wattpad – where stories live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wattpad.com/> (дата обращения: 25.04.2024).